KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e September 1950 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen", heeft ter zitting van 18 November 1950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 30 septembre 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés", a donné en sa séance du 18 novembre 1950 l'avis suivant :

Het voorontwerp van wet heeft tot doel aan sommige rechthebbenden van de dienstplichtigen die tot de categorie der soldijtrekkende militairen behoren, een militievergoeding, bijslagen geldend als kindertoelagen,en een geboortevergoeding toe te kennen.

In beginsel zijn die rechthebbenden de personen die, geheel of gedeeltelijk,ten laste van de dienstplichtige zijn : de vrouw, de kinderen, de broeders en zusters, de in rechte of in feite gescheiden vrouw mits zij een titel bezit die aanspraa geeft op onderhoud, of de uit de echt gescheiden vrouw die een uitkering tot onderhoud geniet.

Het voorontwerp wijkt in dit opzicht af van de in het Burgerlijk Wetboek vastgelegde begrippen en voert anderdeel begrippen in als "gezin van de militair" en"feitelijke scheidin

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1.

Artikel 1 is een algemene bepaling. Benevens op de soldijtrekkende militairen van het leger, is het nog toepasselijk op die van de luchtmacht en van de zeemacht.

Men zou genoemd artikel zeer goed kunnen aanvullen met een lid, waarin van meetaf wordt gezegd dat de uitkering van de vergoedingen en van de bijslagen aan het indienen van ee aanvraag ondergeschikt is gemaakt.

Onderstaande tekst wordt voorgesteld :

"De uitkering van de vergoedingen en bijslagen is ondergeschikt aan het indienen van een aanvraag".

.../...

Artikel 3.

Daar artikel 3 zegt dat het de taak is van de Ministerraad te bepalen boven welk jaarlijks bedrag de inkomsten van de rechthebbenden niet mogen uitgaan opdat zij recht op vergoedinge zouden hebben, is het niet duidelijk waarom naar het minimum dat van bedrijfsbelasting is vrijgesteld, wordt verwezen.

Mocht de regering voornemens zijn de vergoeding uit te keren aan al diegenen wier inkomen niet het van bedrijfsbelastin vrijgestelde minimum bereikt, dan zou men dat uitdrukkelijk moeten bepalen.

Artikel 4.

In het laatste lid van artikel 4 zegge men duidelijk dat het om de feitelijk gescheiden vrouw gaat.

Voorts zou het de duidelijkheid van artikel 4 ten goede komen, de laatste twee leden andersom te plaatsen.

Artikel 6.

Artikel 6 kon beter als volgt luiden :

"Artikel 6.- De kinderen die van het gezin van de uit de echt gescheiden, dan wel in rechte of in feite gescheiden vrouw, deel uitmaken, alsmede die, welke door haar aan derden zijn toevertrouwd, hebben slechts recht op de vergoeding indien de vrouw een titel bezit die ten laste van de militair aanspraak geeft op onderhoud teneinde in de behoeften van die kinderen te voorzien.

.../...

Is de vergoeding aanzienlijker dan het bedrag van het onderhoud, dan wordt zij tot dat bedrag beperkt. Is de vergoeding geringer dan het onderhoud, dan is de militair, tot beloop van die vergoeding, van zijn verplichting tot onderhoud ontheven. ".

Artikel 7.

Een klaardere tekst voor artikel 7 ware :

"Artikel 7.- De kinderen die door de militair tegen beloning aan derden zijn toevertrouwd, hebben aanspraak op een vergoeding, waarvan het bedrag niet mag uitgaan boven die beloning.

De kinderen die zonder beloning aan derden zijn toevertrouwd, hebben geen aanspraak op de militievergoeding. Die kinderen komen nochtans voor die vergoeding wel in aanmerking indien zij bij de indiensttreding van de militair tot dezes gezin behoorden of door hem tegen beloning aan derden toevertrouwd waren.".

Artikel 8.

Het tweede lid van artikel 8 zou als volgt moeten luiden :

"Is de militievergoeding aan de gescheiden of uit de echt gescheiden vrouw ontzegd wegens haar inkomsten, dan komen de kinderen die tot het gezin van de militair behoren of door deze aan derden zijn toevertrouwd, wel voor die vergoeding in aanmerking.".

.../...

Artikel 9.

De volgende tekst van artikel 9 zou de bedoeling van de regering beter weergeven :

" Artikel 9.- Is de militievergoeding aan de echtgenote bij toepassing van artikel 37 ontzegd wegens wangedrag, dan is de vergoeding aan de kinderen slechts verschuldigd indien zij, met toestemming van de militair, aan derden zijn toevertrouwd of worden toevertrouwd.".

Artikel 10.

In artikel 10 vervange men de uitdrukking: "... aan gelijke leeftijds- of onbekwaamheidsvereisten als ... gesteld" bij voorkeur door: "aan de vereisten...gesteld".

Artikel 11.

Aan de gegeven tekst van artikel 11 is een dubbele moeilijkheid verbonden :

1° Indien de broeders en zusters van de militair tegen beloning aan derden zijn toevertrouwd bij zijn indiensttreding, of na zijn indiensttreding nog worden toevertrouwd, is het niet nodig te bewijzen dat de militair vóór zijn inlijving de onmisbare steun van zijn broeders en zusters is geweest.

Maken de broeders en zusters daarentegen deel uit van hetzelfde gezin als de militair, dan blijft vereist dat hij de onmisbare steun zou zijn.

De memorie van toelichting zou de redenen van dit verschil in stelsel moeten opgeven.

.../..

2° Het begrip "onmisbare steun" wordt in de tekst niet nader omschreven. De administratieve rechtspraak ter zake beschouwt de militair als onmisbare steun van zijn met hem samenwonende broeders en zusters, wanneer meer dan de helft van zijn inkomsten voor hun onderhoud wordt aangewend.

Deze definitie zou zeer goed in het ontwerp kunnen opgenomen worden onder de vorm van een bijkomend lid in artikel 11.

Onder voorbehoud van die twee opmerkingen zou artikel 11 beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 11.- Om op de militievergoeding aanspraak te hebben moeten de broeders en zusters van de militair, bij dezes indiensttreding, ofwel door hem tegen beloning aan een derde worden toevertrouwd, ofwel van hetzelfde gezin als hij deel uitmaken. In dit laatste geval moet bewezen zijn dat de militair, vóór zijn indiensttreding, hun onmisbare steun was.

De vergoeding blijft verschuldigd zelfs indien de militair, na zijn indiensttreding, zijn broeders en zusters tegen beloning aan derden toevertrouwt.".

Artikel 13.

In artikel 13 zou de betekenis van het laatste lid duidelijker tot uiting komen door de volgende tekst :

"In geen geval mag het aandeel, aan de onderhoud genietende echtgenote verschuldigd, uitgaan boven het bedrag van het onderhoud.".

.../..

Artikel 14.

Artikel 14 kon beter als volgt luiden :

"Artikel 14.- De gescheiden of uit de echt gescheiden vrouw die onderhoud geniet, treedt samen op met de kinderen, die geen deel uitmaken van haar gezin of niet door haar aan derden toevertrouwd zijn. In dat geval wordt de vergoeding evenredig per hoofd, tussen hen en de gescheiden of uit de echt gescheiden vrouw verdeeld.

Dit geldt zelfs wanneer kinderen deel uitmaken van het gezin der gescheiden of uit de echt gescheiden vrouw die onderhoud geniet, of door haar aan derden zijn toevertrouwd.

Indien het aandeel van de vrouw die onderhoud geniet, boven het bedrag van het onderhoud uitgaat, vermeerdert het excedent het aandeel van de andere groep.".

Artikel 15.

In de Franse tekst van artikel 15 vervange men de uitdrukking "sont appelés en concours" door "concourent".

Artikelen 16 en 17.

In de Franse tekst van artikel 16 vervange men het woord "règle" door het woord "fixe"; in artikel 17 leze men "wordt" in de plaats van "moet worden".

.../...

Artikel 18.

De bedoeling van de regering zou nauwkeuriger tot uiting komen door de volgende tekst :

"De aanvragen hebben geen gevolg in zover zij betrekking hebbe op een periode die meer dan drie maanden aan hun indiening voorafgaat.".

Artikel 20.

Men stelle artikel 20 als volgt :

"Artikel 20.- Tot het toekennen van bijslagen geldend als kindertoelagen, geven aanleiding, voor zover zij aan de in artikel 5 gestelde vereisten voldoen, de kinderen bedoeld in afdeling II en de broeders en zusters bedoeld in afdeling III, of zij al dan niet de vergoeding genieten.".

Artikel 21.

Artikel 21 volgt een ander stelsel dan dat van de kindertoelagen. In dit laatste stelsel verschilt het bedrag van de toelage voor ieder kind, naar gelang van het geval kinderen.

Met het verdelingsprocédé bepaald in artikel 21, wordt aan ieder kind een gelijke som toegekend.

De memorie van toelichting zou daarover enige opheldering kunnen verstrekken.

.../..

Evenzo zou bij het tweede lid uitleg moeten worden verschaft, te verduidelijken door een voorbeeld .

Aldus wordt, in het bedoelde geval, wanneer er vier kinderen zijn, het globale bedrag van de bijslag met een vierde verminderd voor de vier kinderen.

Een betere tekst voor het laatste en het voorlaatst lid van dit artikel ware de volgende :

"Behalve in de gevallen waarin rechthebbenden samenoptreden, bepaald in afdeling IV van hoofdstuk II, wordt het totaal bedrag met een aandeel verminderd, wanneer de kinderen of de broeders en zusters zelf geheel of gedeeltelijk de militievergoeding genieten.".

Artikel 22.

Daar artikel 22 tot doel heeft de cumulatie van de bijslagen en de kindertoelagen te verbieden, is het noodzakelijk, om op alle gevallen voorzien te zijn, alle wetsbepalingen, krachtens welke zondanige uitkeringen worden toegekend, te vermelden. Derhalve wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 22.- De aldus vastgestelde bijslagen zijn slechts verschuldigd onder aftrek van het bedrag van de kindertoelagen, uitgekeerd ter uitvoering van de wet van 4 Augustus 1930 tot veralgemening van de gezinstoelagen ten bate der loonarbeiders, ter uitvoering van het geldelijk statuut van het Rijkspersoneel, ter uitvoering van de besluitwet van 10 Januari 1947 betreffende de bezoldiging van het personeel der provincies, gemeenten, en daaraan ondergeschikte besturen, en ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937 tot uitbreiding van de gezinsvergoedingen tot de werkgevers en tot de niet-loontrekkenden.".

.../...

Artikel 27.

In artikel 27 ware het verkieslijk de uitdrukking "in handen van de persoon" te vervangen door de uitdrukking "aan de personen". Deze opmerking geldt eveneens voor artik 19.

Bovendien vervange men in artikel 27 het woord "bedoeld" door het woord "vermeld".

Artikel 29.

Om artikel 29 in overeenstemming te brengen met de redactie die voor artikel 22 wordt voorgesteld, zou men het kunnen stellen als volgt :

"Artikel 29.- De geboortevergoeding is verschuldigd onder aftrek der gelijkaardige vergoedingen, verleend ter uitvoering der wetsbepalingen vermeld in artikel 22.".

Artikel 30.

In artikel 30 schijnt iets te ontbreken: het geval dat de echtgenote binnen de drie maanden zou komen te overlijden, werd over het hoofd gezien:
Dit artikel zou men kunnen aanvullen als volgt :
"Om ontvankelijk te zijn, moet de aanvraag ingediend worden door de echtgenote, of door haar erfgenamen of rechtverkrijgenden.".

.../..

Artikel 36.

Het gedeelte van artikel 36, volgend op de woorden : "dan wordt de zaak gebracht voor een andere commissie", is overbodig daar de rechtspleging inzake verwijzing bepaald is bij artikel 38 van het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State.

Toch zou het de voorkeur verdienen, dat zindsdeel te vervangen door een bepaling luidens welke de commissie naar welke de zaak wordt verwezen, gehouden is zich inzake het beoordeelde rechtspunt te voegen naar de beslissing van de Raad van State.

Artikel 37.

In verband met artikel 37 merkt de Raad van State op, dat het beroep niet is geregeld ingeval de vrouw in het buitenland of in Belgisch-Congo verblijft.

Artikel 38.

De gegeven tekst van artikel 38 kan zo geïnterpreteerd worden, dat onder meer de personen, in wier onderhoud de Commissies van openbare onderstand op enigerlei wijze hebben te voorzien, niet voor de wet in aanmerking komen. De uitdrukking "openbare besturen" schijnt te ruim te zijn. De draagwijdte van dit artikel dient nader te worden bepaald.

.../...

Artikel 39.

In artikel 39 wordt de geboortevergoeding niet genoemd. Is de regering voornemens ze enkel toe te kennen voor dezelfde perioden als die tijdens welke de andere vergoedingen worden uitbetaald, dan dient dit te worden gezegd.

Het tweede en het derde lid van artikel 39 zouden beter als volgt kunnen luiden :

"Zij worden betaald tot en met de dag, waarop de militair naar zijn haardstede wordt teruggezonden, of tot de dag vóór die, waarop hij tot het weddestelsel wordt toegelaten.

De betaling wordt opgeschort gedurende de perioden van desertie en van uitzonderlijke verloven.".

Artikel 40.

In artikel 40 is sprake van de sociale dienst van het leger. Vooralsnog heeft de sociale dienst geen rechtspersoonlijkheid. Feitelijk is het de Staat die door middel van een van zijn diensten hulp verleent.

Er bestaat derhalve geen reden, in een ontwerp van wet te spreken van de tussenkomst van een dienst die geen eigen bestaan heeft.

Mocht een met rechtspersoonlijkheid beklede sociale dienst van het leger worden opgericht, dan dient men in de wet die hem oprieht, een bepaling op te nemen waardoor de terugvordering waarvan sprake in artikel 40, hem wordt mogelijk gemaak

.../...

Wat betreft de redactie van artikel 40, stelt de Raad van State voor, de uitdrukking : "Deze bepaling" waarmee de tweede zin aanvangt, door "De onvatbaarheid voor overdracht en beslag" te vervangen.

\+

\+ \+

Bij de Nederlandse tekst van het voorontwerp zijn bovendien de volgende opmerkingen te maken :

1° a) artikel 1 zou beter als volgt luiden :
"Aan sommige rechthebbenden ... worden verleend een militievergoeding, bijslagen geldende als kindertoelagen en een geboortevergoeding, voor zover deze militairen geen soldijbijslag genieten waarvan het maandelijks bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag der militievergoeding.";

b) men gebruike liever het woord "bepaald" dan "voorzien", in al de bepalingen van het voorontwerp";

c) artikel 41 zou als volgt moeten luiden :
"Hoofdstuk V.- Slotbepaling.
Artikel 41. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

2° De Nederlandse terminologie van het Burgerlijk Wetboek in acht genomen, vervange men :

a) de uitdrukkingen "gedivorceerde vrouw" en "gedivorceerde of gescheiden vrouw" onderscheidenlijk door "uit de echt gescheiden vrouw" en "gescheiden of uit de echt gescheiden vrouw";

.../..

b) de uitdrukkingen "alimentatiegeld", "alimentatiegerechtigd" en "ontheven van zijn alimentatieplicht ten belope van ..." onderscheidenlijk door "onderhoud", (behoudens wat onder 3°,a,is gezegd), "die onderhoud geniet" (behoudens wat onder 3°,b,is gezegd) en "van zijn verplichting tot onderhoud ontheven tot beloop van ...";

c) de uitdrukkingen "Sectie IV-Onoverdraagbaarheid en onbeslagbaarheid" en "onoverdraagbaar en onbeslagbaar" onderscheidenlijk door "Afdeling IV - Onvatbaarheid voo overdracht en beslag" en "niet vatbaar voor overdracht en beslag ".

3° Voor de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst vervange men :

a) in artikel 4, tweede lid, en in artikel 13, tweede lid, de uitdrukking "alimentatiegeld" door "uitkering tot onderhoud" en in artikel 4, derde lid, de uitdrukking "van het alimentatiegeld" door "van het onderhoud of van de uitkering tot onderhoud" ;

b) in artikel 4, tweede lid, de uitdrukking "bijaldien zij alimentatiegerechtigd is" door "indien zij een titel bezit die aanspraak geeft op onderhoud" en in artikel 4, vijfde lid, "als alimentatiegerechtigd beschouwd" door "geacht een titel te bezitten die aanspraak geeft op onderhoud";

c) in artikel 8, eerste lid, "bestaansmiddelen" door "inkomsten" ;

d) in artikel 15, eerste lid, "hoofdelijk" door "evenredig per hoofd" ;

e) in artikel 32, tweede lid, de uitdrukking "van de rechtbank" door "van een rechtban";

f) in artikel 33, de uitdrukking "over de beroepsinstellingen" door "over het beroep ingediend".

.../..

4° Houdt men rekening met de opmerkingen onder 2°, b, en 3°, b dan zou men, om alle verwarring te vermijden het woord "onderhoud" in artikel 5 moeten vervangen door "levensonderhoud".

5° De draagwijdte van het bepaalde in afdeling IV in acht genomen, wordt hiervoor de volgende titel aanbevolen "Samenoptredende rechthebbenden", en moet in de artikelen 13 en 15 de uitdrukking "is (zijn) gelijk gerechtigd" vervangen worden door "treedt (treden) samen op".

6° In de artikelen 17, 19 en 25 ware het raadzaam de uitdrukking "die in zijn (hun) onderhoud voorziet (voorzien)" te vervangen door "aan wiens zorgen hij is (zij zijn) toevertrouwd".

7° In artikel 21, tweede lid, voege men na "tot het vaststellen", de woorden "van het bedrag" in.

L'avant-projet de loi a pour but d'accorder une indemnité de milice, des majorations tenant lieu d'allocations familiales et une indemnité de naissance à certains ayants droit des miliciens appartenant à la catégorie des militaires soldés.

Ces ayants droit sont, en principe, les personnes qui sont totalement ou partiellement à charge du milicien : l'épouse, les enfants, les frères et soeurs, l'épouse séparée de droit ou de fait pourvu qu'elle ait un titre à des aliments, ou la femme divorcée bénéficiaire d'une pension alimentaire.

A cet égard, l'avant-projet s'écarte des notions consacrées par le Code civil et introduit des notions telles que celles de "ménage du militaire" et de "séparation de fait".

Examen des articles.

Article 1er.

L'article 1er a une portée générale. Il s'applique non seulement aux militaires soldés de l'armée, mais à ceux de la force aérienne et de la force navale.

L'article 1er serait utilement complété par un alinéa précisant, dès l'abord, que l'allocation des indemnités et des majorations est subordonnée à une demande.

Le texte suivant est proposé :
" L'allocation des indemnité et majorations est subordonnée à l'introduction d'une demande.".

.../...

Article 3.

Comme l'article 3 précise qu'il appartient au Conseil des Ministres de déterminer le montant annuel que les ressources des ayants droit ne peuvent dépasser pour donner ouverture au droit aux indemnités, on n'aperçoit pas clairement la nécessité de se référer au minimum exonéré de la taxe professionnelle.

S'il entrait dans les intentions du gouvernement de prévoir l'allocation en faveur de tous ceux dont le revenu n'atteint pas le minimum exonéré de la taxe professionnelle, il serait nécessaire de le dire formellement.

Article 4.

Au dernier alinéa de l'article 4, il y aurait lieu de préciser qu'il s'agit de la femme séparée de fait.

En outre, il serait souhaitable, pour la clarté de l'article 4, d'intervertir l'ordre des deux derniers alinéas.

Article 6.

L'article 6 gagnerait à être rédigé comme suit:

" Article 6.- Les enfants qui font partie du ménage de la femme divorcée ou séparée de droit ou de fait, ainsi que ceux qui sont confiés par elle à des tiers, n'ont droit à l'indemnité que si la femme a un titre à des aliments à charge du militaire pour subvenir aux besoins de ces enfants.

.../...

Si l'indemnité est supérieure au montant des aliments, elle est limitée à ce montant. Si l'indemnité est inférieure aux aliments, le militaire est libéré de son obligation alimentaire à concurrence de cette indemnité.".

Article 7.

L'article 7 pourrait être rédigé plus clairement comme suit :

" Article 7.- Les enfants confiés à des tiers par le militaire moyennant rémunération ont droit à une indemnité dont le montant ne peut dépasser cette rémunération.

Les enfants confiés à des tiers non rémunérés n'ont pas droit à l'indemnité de milice. Ces enfants ne sont toutefois pas exclus du bénéfice de l'indemnité si, au moment de l'entrée du militaire sous les armes, ils faisaient partie du ménage du militaire ou étaient confiés par lui à des tiers rémunérés.".

Article 8.

Il conviendrait de rédiger le deuxième alinéa de l'article 8 comme suit :

" Si la femme divorcée ou séparée est exclue du bénéfice de l'indemnité de milice en raison de ses ressources, les enfants qui font partie du ménage du militaire ou qui sont confiés par lui à des tiers ne sont pas exclus du bénéfice de l'indemnité.".

.../...

Article 9.

L'article 9 traduirait mieux l'intention du gouvernement s'il était rédigé comme suit :

" Article 9.- Lorsque l'épouse est déchue du bénéfice de l'indemnité de milice pour cause d'inconduite, par application de l'article 37, l'indemnité n'est due aux enfants que s'ils ont été confiés ou sont confiés à un tiers avec l'autorisation du militaire.".

Article 10.

A l'article 10, il serait préférable de remplacer l'expression: "... dans les mêmes conditions d'âge ou d'incapacité que celles fixées..." par l'expression: "... dans les conditions fixées ...".

Article 11.

L'article 11, tel qu'il est rédigé, présente deux difficultés :

1° Si les frères et soeurs du militaire sont confiés, au moment de son entrée sous les armes, ou viennent à être confiés après son entrée sous les armes, à des tiers rémunérés, il n'est pas nécessaire d'établir qu'il ait été l'indispensable soutien de ses frères et soeurs avant l'incorporation.

Si au contraire les frères et soeurs font partie du même ménage que le militaire, la condition de l'indispensable soutien doit être établie.

L'exposé des motifs devrait expliquer les raisons de cette différence de régime.

.../...

2° La notion de l'indispensable soutien n'est pas précisée dans le texte. La jurisprudence administrative en la matière considère que le militaire est l'indispensable soutien de ses frères et soeurs qui vivent avec lui lorsque plus de la moitié de ses ressources est affectée à leur entretien.

Cette définition pourrait utilement figurer dans le projet sous forme d'un alinéa supplémentaire de l'article 11.

Sous réserve de ces deux remarques, l'article 11 serait mieux rédigé comme suit :

" Article 11.- Pour avoir droit à l'indemnité de milice, les frères et soeurs du militaire doivent, au moment de son entrée sous les armes, soit être confiés par lui à un tiers rémunéré, soit faire partie du même ménage que lui. Dans ce dernier cas, il doit être établi que le militaire était leur indispensable soutien avant son entrée sous les armes.

L'indemnité est due même si, après son entrée sous les armes, le militaire confie ses frères et soeurs à des tiers rémunérés.".

Article 13.

A l'article 13, la portée du dernier alinéa ressortirait mieux si celui-ci était rédigé comme suit :

" En aucun cas, la part due à l'épouse bénéficiaire d'aliments ne peut être supérieure au montant des aliments.".

.../...

Article 14.

L'article 14 gagnerait à être libellé comme suit :

" Article 14.- La femme divorcée ou séparée bénéficiaire d'aliments concourt avec les enfants qui ne font pas partie de son ménage ou qui ne sont pas confiés par elle à des tiers. Dans ce cas, l'indemnité est répartie entre eux et la femme divorcée ou séparée proportionnelement au nombre de têtes.

Il en est ainsi,quand bien même des enfants feraient partie du ménage de la femme divorcée ou séparée bénéficiaire d'aliments, ou seraient confiés par elle à des tiers.

Si le montant de la part attribuée à la bénéficiaire d'aliments est supérieur au montant des aliments, l'excédent accroît la part de l'autre groupe.".

Article 15.

A l'article 15, il importerait de remplacer l'expression: "sont appelés en concours" par le mot: "concourent".

Articles 16 et 17.

A l'article 16, il conviendrait de remplacer le mot "règle" par le mot "fixe", et à l'article 17 les mots "doit être" par le mot "est".

.../...

Article 18.

L'intention du gouvernement serait exprimée avec plus d'exactitude sous la forme suivante:

" Les demandes sont sans effet dans la mesure où elles se rapportent à une période antérieure de plus de trois mois à leur introduction.".

Article 20.

Il conviendrait de rédiger comme suit l'article 20 :

" Article 20.- Donnent lieu à l'attribution de majorations tenant lieu d'allocations familiales, pour autant qu'ils se trouvent dans les conditions prévues à l'article 5, les enfants prévus à la section II et les frères et soeurs prévus à la section III, qu'ils soient ou non bénéficiaires de l'indemnité.".

Article 21.

L'article 21 établit un système différent de celui qui règle les allocations familiales. Dans le régime des allocations familiales, les allocations varient pour chaque enfant selon le nombre d'enfants.

L'article 21, par le procédé de répartition qu'il prévoit, tend à faire allouer à chaque enfant une somme identique.

L'exposé des motifs pourrait donner quelques éclaircissements à ce sujet.

.../...

De même, l'alinéa 2 devrait faire,lui aussi, l'objet d'un commentaire qui pourrait être illustré d'un exemple.

Ainsi, dans le cas prévu, s'il y a quatre enfants, le montant global de la majoration sera,pour les quatre enfants,réduit d'un quart.

Les deux derniers alinéas de cet article gagneraient à être rédigés sous la forme suivante :

"Sauf dans les cas de concours prévus à la section IV du chapitre II, le montant total est réduit d'une part,lorsque les enfants ou les frères et soeurs sont eux-mêmes bénéficiaires de tout ou partie de l'indemnité de milice.".

Article 22.

Comme l'article 22 a pour but d'interdire tout cumul des majorations et des allocations familiales, il est nécessaire, pour couvrir tous les cas, de viser toutes les dispositions légales en vertu desquelles de telles allocations sont allouées. En conséquence, le texte suivant est proposé :

" Article 22.- Les majorations ainsi établies ne sont dues que sous déduction du montant des allocations familiales payées en exécution de la loi du 4 août 1930 portant généralisation des allocations familiales en faveur des travailleurs salariés, en exécution du statut pécuniaire des agents de l'Etat, en exécution de l'arrêté-loi du 10 janvier 1947 relatif aux rétributions du personnel des provinces, des communes et des administrations qui

.../...

leur sont subordonnées, et en exécution de la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non salariés.".

Article 27.

A l'article 27, il serait préférable de remplacer l'expression: "entre les mains de la personne" par l'expression:"aux personnes". Cette même remarque vaut pour l'article 19.

En outre, à l'article 27, le mot "visée" devrait être remplacé par le mot "indiquées".

Article 29.

Pour mettre l'article 29 en concordance avec la rédaction proposée pour l'article 22, il pourrait être rédigé comme suit :

" Article 29.- L'indemnité de naissance est due sous déduction des indemnités de même nature accordées en exécution des dispositions légales visées à l'article 22.".

Article 30.

L'article 30 semble contenir une lacune : l'hypothèse où l'épouse viendrait à décéder dans les trois mois n'est pas prévue. Il pourrait être complété comme suit :

" Pour être recevable, la demande doit être introduite par l'épouse, ou par ses héritiers ou ayants cause.".

.../...

Article 36.

La partie de l'article 36 suivant les mots : "l'affaire est renvoyée devant une autre commission" est inutile, la procédure de renvoi étant réglée par l'article 38 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat.

Il serait toutefois souhaitable de remplacer ce membre de phrase par une disposition aux termes de laquelle la commission de renvoi est tenue de se conformer à la décision du Conseil d'Etat sur le point de droit jugé.

Article 37.

En ce qui concerne l'article 37, le Conseil d'Etat constate que les recours ne sont pas organisés lorsque la femme réside à l'étranger ou au Congo Belge.

Article 38.

L'article 38, tel qu'il est rédigé, pourrait être interprété comme excluant du bénéfice de la loi, notamment les personnes dont l'entretien, à quelque titre que ce soit, est à charge des Commissions d'assistance publique. Il semble que l'expression "pouvoirs publics" soit trop large. La portée de cet article devrait être précisée.

.../...

Article 39.

L'article 39 ne vise pas l'indemnité de naissance. S'il entre dans les intentions du gouvernement de ne la prévoir que pour les mêmes périodes que celles au cours desquelles sont payées les autres indemnités, il conviendrait de le préciser.

Le deuxième et le troisième alinéas de l'article 39 seraient mieux rédigés comme suit :

"Elles sont payées jusques et y compris le jour du renvoi du militaire dans ses foyers, ou jusqu'à la veille du jour où il est admis au régime du traitement.

Le paiement est interrompu pendant les périodes de désertion et de congés exceptionnels.".

Article 40.

L'article 40 fait mention du service social de l'armée. A l'heure actuelle, le service social n'a pas la personnalité juridique. C'est, en réalité, l'Etat qui donne des secours par le truchement d'un de ses services.

Dès lors, il n'y a pas lieu de prévoir dans un projet de loi l'intervention d'un organisme qui n'a pas d'existence propre.

Si un service social de l'armée ayant la personnalité juridique vient à être créé, c'est dans la loi qui le créera qu'une disposition doit être prévue pour lui permettre la récupération visée à l'article 40.

.../...

Quant à la rédaction de l'article 40, le Conseil d'Etat propose de remplacer l'expression : "Cette disposition", par laquelle commence la deuxième phrase, par l'expression : "L'incessibilité et l'insaisissabilité".

+

+ +

Le texte néerlandais de l'avant-projet appelle, en outre, les observations suivantes :

1° a) l'article 1er serait mieux libellé comme suit :
" Aan sommige rechthebbenden ... worden verleend een militievergoeding, bijslagen geldende als kindertoelagen en een geboortevergoeding, voor zover deze militairen geen soldijbijslag genieten waarvan het maandelijks bedrag gelijk is aan, of hoger is dan, het bedrag der militievergoeding.";

b) il serait préférable d'employer dans toutes les dispositions de l'avant-projet l'expression "bepaald" au lieu de "voorzien";

c) l'article 41 devrait être rédigé comme suit :
"Hoofdstuk V - Slotbepaling.
Artikel 41.- Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

2° Eu égard à la terminologie néerlandaise du Code civil, il convient de remplacer :

a) les expressions "gedivorceerde vrouw" et "gedivorceerde of gescheiden vrouw" respectivement par "uit de echt gescheiden vrouw" et "gescheiden of uit de echt gescheiden vrouw";

b) les expressions "alimentatiegeld", "alimentatiegetechtigd" et "ontheven van zijn alimentatieplicht ten belope van ..." respectivement par "onderhoud" (sauf ce qui est dit sous 3°,a), "die onderhoud geniet" (sauf ce qui est dit sous 3°, b), et "van zijn verplichting tot onderhoud ontheven tot beloop van ..."

c) les expressions "Sectie IV - Onoverdraagbaarheid en onbeslagbaarheid" et "Onoverdraagbaar en onbeslagbaar" respectivement par "Afdeling IV - Onvatbaarheid voor overdracht en beslag" et "Niet vatbaar voor overdracht en beslag".

3° En vue d'assurer la concordance entre les textes français et néerlandais, il y a lieu de remplacer :

a) à l'article 4, alinéa 2, et à l'article 13, alinéa 2, l'expression "alimentatiegeld" par "uitkering tot onderhoud", et,à l'article 4, alinéa 3, l'expression "van het alimentatiegeld" par "van het onderhoud of van de uitkering tot onderhoud".

b) l'article 4, alinéa 2, l'expression "bijaldien zij alimentatiegerechtigd is" par "indien zij een titel bezit die aanspraak geeft op onderhoud", et,à l'article 4, alinéa 5, "als alimentatiegerechtigd beschouwd" par "geacht een titel te bezitten die aanspraak geeft op onderhoud";

.../...

c) à l'article 8, alinéa 1er, "bestaansmiddelen" par "inkomsten";

d) à l'article 15, alinéa 1er, "hoofdelijk" par "evenredig per hoofd";

e) à l'article 32, alinéa 2, l'expression "van de rechtbank" par "van een rechtbank";

f) à l'article 33, l'expression "over de beroepsinstellingen" par "over het beroep ingediend".

4° Si l'on tient compte des observations sous 2°, b, et 3°, b, il conviendrait, pour éviter toute confusion, de remplacer à l'article 5, "onderhoud" par "levensonderhoud".

5° Compte tenu de la teneur des dispositions de la section IV, il y a lieu de lui donner l'intitulé suivant: "Samenoptredende rechthebbenden" et de remplacer aux articles 13 et 15 l'expression "is (zijn) gelijk gerechtigd" par "treedt (treden) samen op".

6° Il serait souhaitable de remplacer, aux articles 17, 19 et 25, l'expression "die in zijn (hun) onderhoud voorziet (voorzien)" par "aan wiens zorgen hij is (zij zijn) toevertrouwd".

7° Il conviendrait d'intercaler à l'article 21, alinéa 2, les mots "van het bedrag" après les mots "tot het vaststellen".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving
A. BERNARD, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Binnenlandse Zaken.

expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

De 1950.

Le 1950.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.